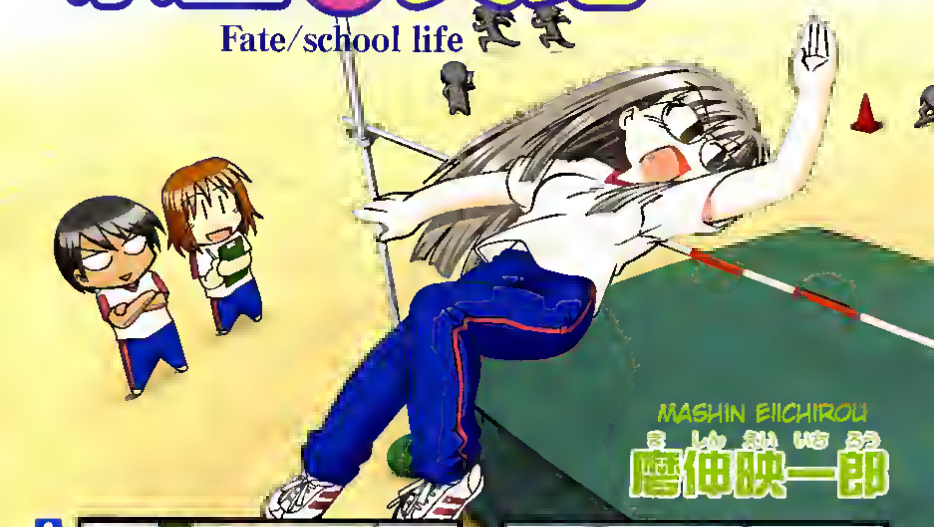
HIMURO'S WORLD

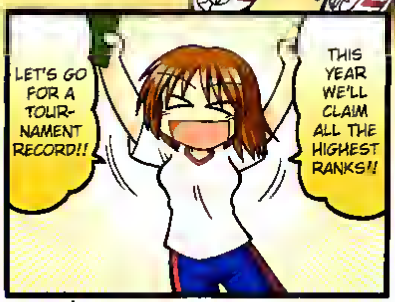
氷室の天地

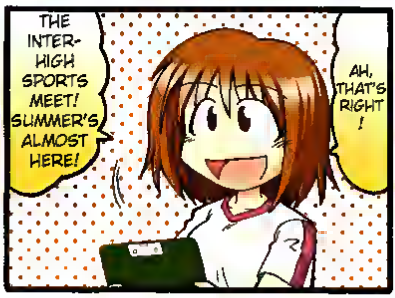
Fate/school life



MASHIN EIICHIROU

魔伸映一郎

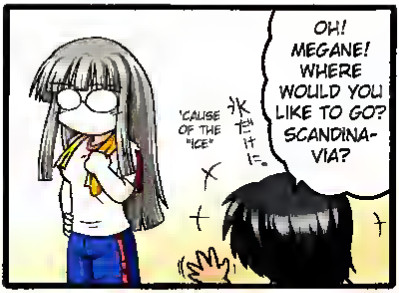


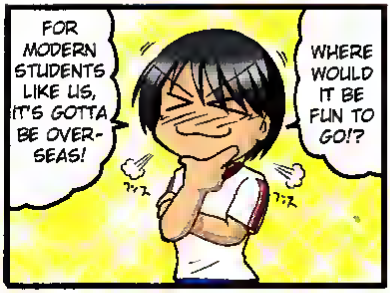


IN THE 6TH CHAPTER, THE CLUB ACTIVITIES FINALLY

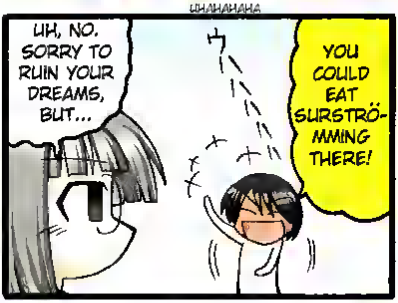
IT'S TOO EARLY FOR THE TOURNAMENT!

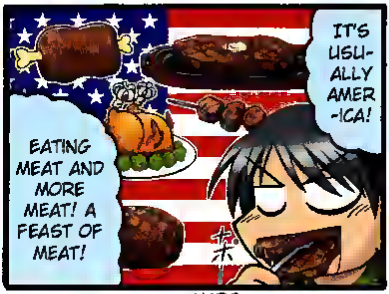
©TYPE-MOON

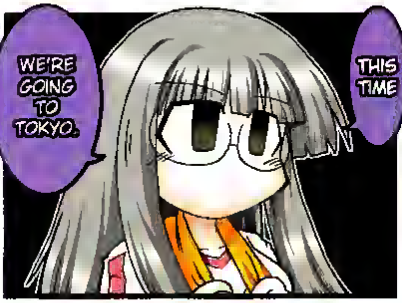




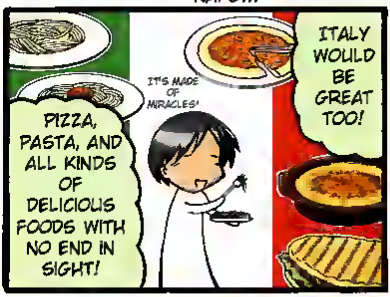
UHAHAHAHA



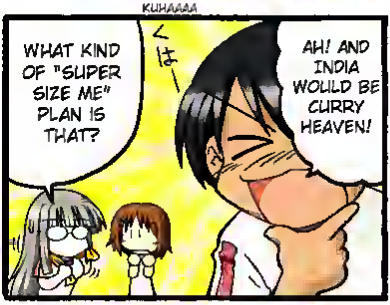


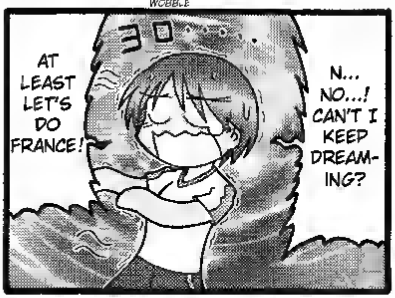


NAPO...

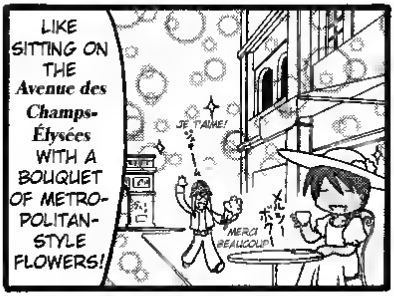


KUHAAAA

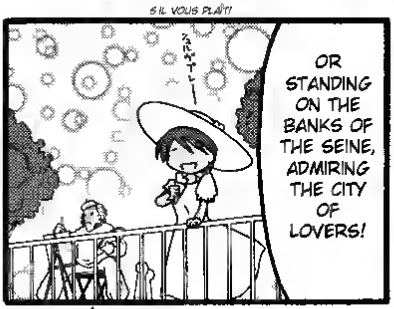



WOBBLE
AT LEAST LET'S DO FRANCE!
N... NO...! CAN'T I KEEP DREAMING?

CALM DOWN.
WH—? YOU... TOKYO... EE!? AAH!?
BWA...
どばぁん
DOBAAAAAN

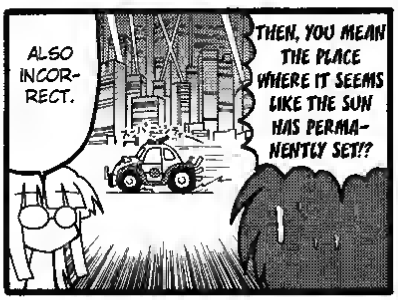

LIKE SITTING ON THE Avenue des Champs-Élysées WITH A BOUQUET OF METRO-POLITAN-STYLE FLOWERS!
JE T'AIME!
MERCI BEAUCOUP!
S'IL VOUS PLAÎT!

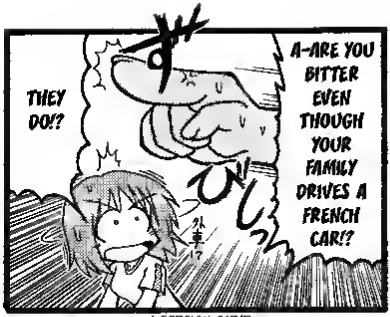
NO FRIGGIN' WAY!!
(DEAD LANGUAGE)
M-MODERN TOKYO!? WHY TOKYO!?
ゴゴゴゴゴゴ
IMPLAUSIBLE


OR STANDING ON THE BANKS OF THE SEINE, ADMIRING THE CITY OF LOVERS!

I DON'T THINK THAT'S QUITE RIGHT.
AH! YOU MEAN THE PLACE DESTROYED BY SUPER-POWERED BOYS!?

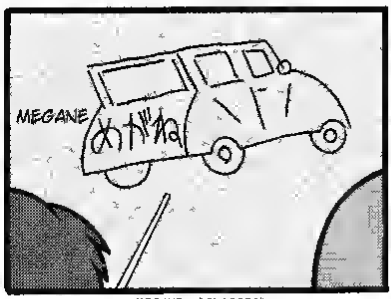
GYAAA! THE DREAM IS DEAD!!
YOU KNOW FRANCE IS ALSO FILLED WITH THE SOUND OF YAPPING DOGS?


ALSO INCOR-RECT.
THEN, YOU MEAN THE PLACE WHERE IT SEEMS LIKE THE SUN HAS PERMA-NENTLY SET!?

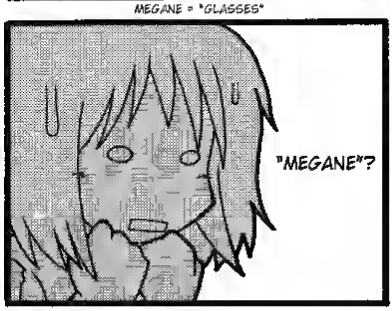


氷室 鷹（ひむろ たか）　鷹群原学園2年生。
冷静沈着な眼鏡ノ娘。
陸上部では高跳び担当。

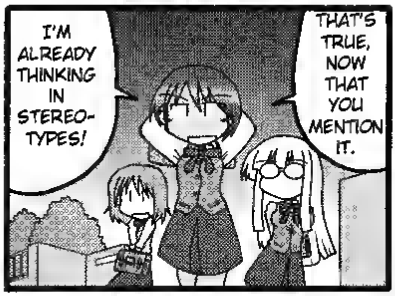
薄寺 隅（うすでら すみ）　鷹群原学園2年生。
二足歩行の豪豹。
陸上部では走り幅。

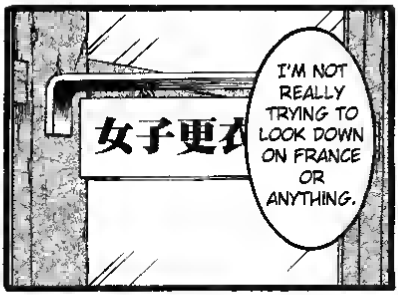


三枝 由紀香（さえぐさ ゆきか）　鷹群原学園2年生。
末娘の民妻賽母。
陸上部ではシャーマネ。



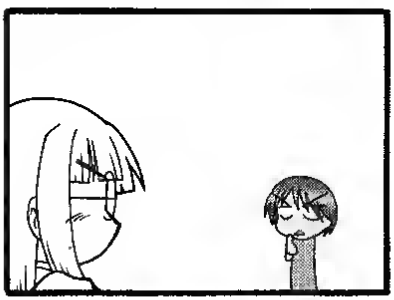
美織 綾子（みおり あやこ）　鷹群原学園2年生。
小股の切れ上がった男前。
弓道部部長。

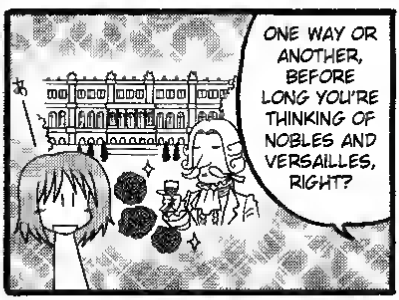

I'M ALREADY THINKING IN STEREO-TYPES!
THAT'S TRUE, NOW THAT YOU MENTION IT.


女子更衣
I'M NOT REALLY TRYING TO LOOK DOWN ON FRANCE OR ANYTHING.

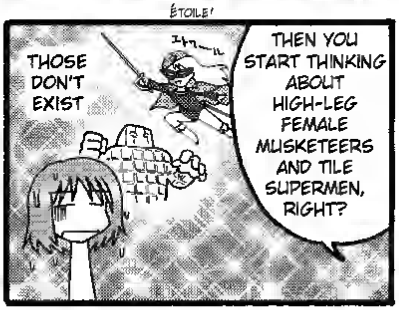
MARRONNIERS!
THAT'S JUST YOU!
LIKE THE ARC DE TRIOMPHE GUN IN PARIS!

I SEE
AFTER ALL, IT'S REALLY BAD TO LOOK AT EVERYTHING THROUGH STEREO-TYPES.

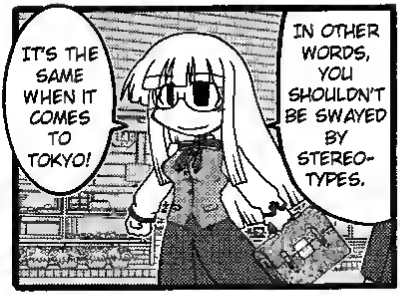



ONE WAY OR ANOTHER, BEFORE LONG YOU'RE THINKING OF NOBLES AND VERSAILLES, RIGHT?

LOOOOOOONG
THAT'S A GERMAN WEAPON!
THEN, THE PARIS GUN?
ENOUGH WITH THE GUNS ALREADY


ÉTOILE!
THOSE DON'T EXIST
THEN YOU START THINKING ABOUT HIGH-LEG FEMALE MUSKETEERS AND TILE SUPERMEN, RIGHT?

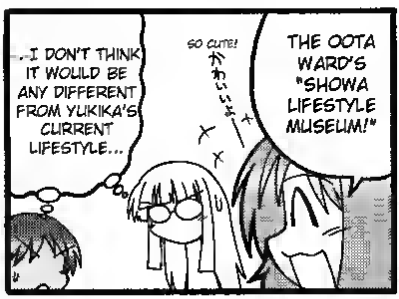
WE ALSO HAVE TIME FOR THE "SPECIALIZED STUDY VISITS," RIGHT?

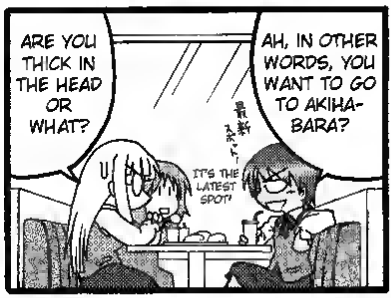

IT'S THE SAME WHEN IT COMES TO TOKYO!
IN OTHER WORDS, YOU SHOULDN'T BE SWAYED BY STEREO-TYPES.

INSTEAD OF THINKING ABOUT FREE TIME, YOU SHOULD START FIGURING OUT AN INTERESTING MUSEUM TO GO TO AND WRITE A REPORT ABOUT!

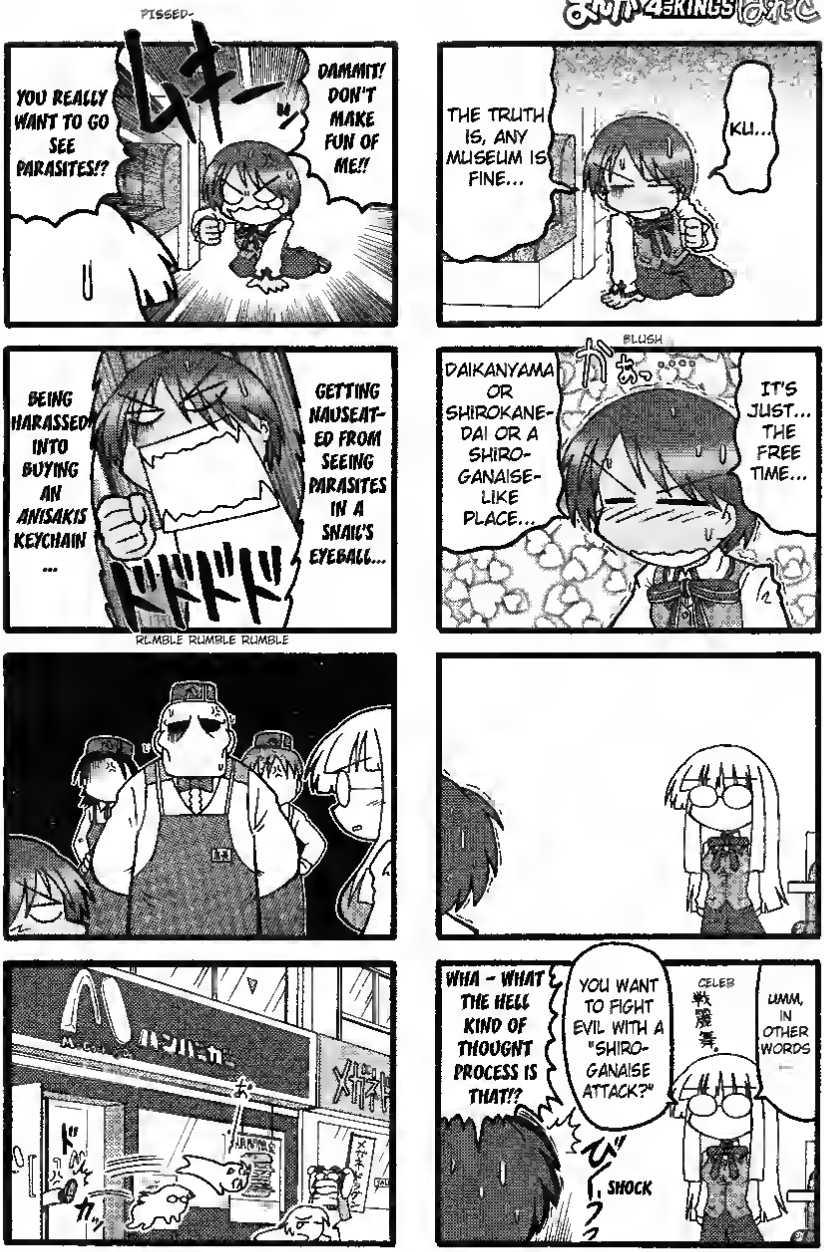
"WE'LL GO SEE TOKYO THE WAY IT REALLY IS!"
ISN'T THAT FOR THE BEST?

YUKIKA, DO YOU ALREADY KNOW WHERE YOU WANT TO GO?
YEAH!


THE OOTA WARD'S "SHOWA LIFESTYLE MUSEUM!"
SO CUTE!
かわいい～
...I DON'T THINK IT WOULD BE ANY DIFFERENT FROM YUKIKA'S CURRENT LIFESTYLE...


AH, IN OTHER WORDS, YOU WANT TO GO TO AKIHA-BARA?
ARE YOU THICK IN THE HEAD OR WHAT?
最新スポット
IT'S THE LATEST SPOT!

BUWAH!?
THWACK
DON'T BRING UP CRAP LIKE THAT WHILE WE'RE EATING!!
FUFUFU
IT'S GOT TO BE THE ODAIBA MUSEUM CLUSTER!!
I'VE BEEN THINKING ABOUT THE FREE HOUR FROM THE VIEWPOINT OF HAVING CERTAIN SET AREAS.
GYAAA-
NO! IT'S A SECRET!
THEN ANSWER SERI-OUSLY!
IT WAS A JOKE! I'M JOKING!!
WAH-
ODAIBA
SCIENCE
お台場
サイエンス
TV
BOAT
村宅
SCIENCE
ミナト
ONSEN
MINATO
I SEE.
ONCE THE FIELD TRIP IS OVER, I'LL TAKE OFF WITH A GLINT IN MY EYE!
FLASH!
HIMURO KANE COM-MANDS YOU TO SPEAK!!!
EE! GEASS ACTI-VATE!!
HMM...
IN ANY CASE, MAKIJI, WHERE WOULD YOU LIKE TO GO?
UOOOOOOOOO
JUST SHUT UP!!
NO WAY!? THE KING'S POWER WILL FORCE YOU INTO SOLITUDE!?
GOBWAH
THE MEGURO PARASITE MUSEUM!


PISSED-
レオーン
YOU REALLY WANT TO GO SEE PARASITES!?
DAMMIT! DON'T MAKE FUN OF ME!!
THE TRUTH IS, ANY MUSEUM IS FINE...
KU...
BLUSH
かぁ...
DAIKANYAMA OR SHIROKANE-DAI OR A SHIRO-GANAISE-LIKE PLACE...
IT'S JUST... THE FREE TIME...
BEING HARASSED INTO BUYING AN ANISAKIS KEYCHAIN ...
GETTING NAUSEATED FROM SEEING PARASITES IN A SNAIL'S EYEBALL...
ドドドド
RUMBLE RUMBLE RUMBLE
WHA - WHAT THE HELL KIND OF THOUGHT PROCESS IS THAT!?
YOU WANT TO FIGHT EVIL WITH A "SHIRO-GANAISE ATTACK?"
SHOCK
CELEB
戦慄舞。
UMM, IN OTHER WORDS ...

HIMURO'S WORLD CH. 6 TRANSLATION NOTES

P. 2

1. "NAPO"
SOUND MADE BY JACK HAMMER OF *GRAPPLER BAKI* WHILE EATING STEAK.

2. "IT'S MADE OF MIRACLES!"
LINE FROM THE ANIME *ARIA*, WHICH TAKES PLACE IN NEO-VENICE.

3. "SUPER SIZE ME"
A 2004 AMERICAN DOCUMENTARY IN WHICH A MAN EATS NOTHING BUT MCDONALD'S FOOD FOR 30 DAYS, CAUSING A 25 LB. WEIGHT GAIN AND SEVERAL OTHER MAJOR HEALTH ISSUES.

4. "BECAUSE OF THE 'ICE'"
HIMURO KANE'S FAMILY NAME, HIMURO, IS SPELLED IN JAPANESE KANJI AS 氷室, WHICH IS WRITTEN WITH THE CHARACTERS "ICE" AND "CHAMBER" AND ROUGHLY MEANS "ICE HOUSE". MAKIDERA IS JOKING THAT SINCE HER NAME HAS "ICE" IN IT, SHE WOULD WANT TO GO TO SCANDINAVIA.

5. SURSTRÖMMING
SURSTRÖMMING IS A SWEDISH DISH MADE OF FERMENTED HERRING, SAID TO BE THE MOST PUTRID-SMELLING FOOD IN THE WORLD. FOR MORE INFORMATION ON FERMENTED FOOD, SEE THE SERIES *MOYASHIMON*.

P. 3

1. "NO FRIGGIN' WAY! (DEAD LANGUAGE)"
THE ORIGINAL LINE HERE, "BUCCHAKE ARIENAI!", IS FROM THE OPENING THEME OF THE PRETTY CURE ANIME, "DANZEN! FUTARI WA PRECURE!"

2. "THE PLACE DESTROYED BY SUPERPOWERED BOYS"
THIS LINE AND THE BIKE IN THE BACKGROUND ARE REFERENCES TO THE CLASSIC KATSUHIRA OTOMO SERIES *AKIRA*, SET IN NEO-TOKYO DURING THE 2030S (2019 IN THE FILM). THE CITY HAD PREVIOUSLY BEEN DESTROYED BY THE PSYCHIC POWERS OF A YOUNG BOY DURING GOVERNMENT EXPERIMENTS IN THE 1990S.

3. "THE PLACE WHERE THE SUN SEEMS LIKE IT'S PERMANENTLY SET"
THIS LINE AND THE POLICE CAR ARE REFERENCES TO THE TATSUNOKO ANIME "FUTURE POLICE URASHIMAN", AIRED IN 1983. IT IS SET IN 2050 IN TOKYO. THE LINE IS TAKEN FROM THE ED THEME, "DREAM CITY NEO TOKYO."

4. THE ARTIST
THIS GUY IS SUPPOSED TO BE MOUNT TOBA, A WRESLER FROM *BAKI GAIDEN*. THINK WE'VE DONE ENOUGH *BAKI* JOKES FOR ONE CHAPTER YET?

P. 4

1. RENAULT Mégane:
UNFORTUNATELY, THE FONT I USE DOESN'T SUPPORT ACCENTS OR EVEN A FULL ASCII SET, AND THIS SOMETIMES REQUIRES ADJUSTMENT. FORTUNATELY, THESE ARE USUALLY FOREIGN WORDS SO I CAN GET AWAY WITH IT.
THE Mégane IS A CAR MADE BY RENAULT. THE JAPANESE WORD FOR GLASSES IS PRONOUNCED "MEGANE" (眼鏡), WHICH IS SPELLED WITH THE SAME ROMAN LETTERS. HIMURO WEARS GLASSES, SO MAKIDERA IS SUGGESTING THAT IT FITS HER IMAGE. THE AUTHOR OF THIS MANGA IS WELL KNOWN FOR HIS LOVE OF MEGANEKKO (眼鏡っ娘), THE WORD FOR GIRLS WHO WEAR GLASSES.
AS FOR THE POLITICAL PLOY, REMEMBER THAT KANE'S FATHER, HIMURO DOUSETSU, IS THE MAYOR OF FUYUKI.

P. 5

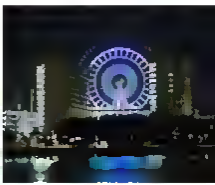
1. "HIGH-LEG FEMALE MUSKETEERS AND TILE SUPERMEN"
THESE ARE REFERENCES TO THE ANIME SERIES *L'ETOILE DE LA SEINE* AND KINNIKUMAN, RESPECTIVELY. *L'ETOILE DE LA SEINE* IS ABOUT A GIRL NAMED SIMOINE. HER PARENTS ARE KILLED BY THE ARISTOCRACY, AND SO SHE BECOMES A MASKED FIGHTER DEVOTED TO THE CAUSE OF THE FRENCH REVOLUTION. TILEMAN IS A KINNIKUMAN CHARACTER FROM FRANCE.

2. ARC DE TRIOMPHE GUN
SAKURA TAISEN 3 JOKE. THE "MARRONNIERS" IS FROM THE LYRICS TO THE GAME'S THEME, "UNDER THE FLAG".

3. PARIS GUN
A GERMAN WEAPON FROM WWI, USED TO SHELL FRANCE. HAVING AN EFFECTIVE RANGE OF 81 MILES, THE PARISIANS THOUGHT THAT THEY WERE BEING ATTACKED BY ZEPPELINS THAT THEY COULD NOT HEAR, CREATING A NEGATIVE PSYCHOLOGICAL EFFECT.

P. 6

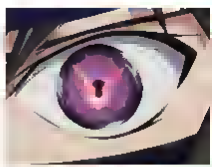
1. SHOWA
THE SHOWA ERA IN JAPAN LASTED FROM 1926-1989. AS MENTIONED IN CHAPTER 1, THE LATER POST-WAR SHOWA PERIOD IS REMEMBERED AS A TIME OF ECONOMIC GROWTH AND FAMILY STABILITY, AND STILL RETAINS A STRONG IMAGE OF BEING A "TYPICAL" JAPANESE LIVING STYLE. A GOOD COMPARISON WOULD BE THE IMAGE OF A 1950S MIDDLE-CLASS SUBURBAN FAMILY IN AMERICA. A RUNNING JOKE IN THIS SERIES IS THAT YUKIKA STILL REPRESENTS THIS KIND OF LIFESTYLE.



P. 7

1. ODAIBA
ODAIBA IS AN ARTIFICIAL ISLAND IN TOKYO BAY, HOME TO A NUMBER OF WELL-KNOWN MUSEUMS, SUCH AS THE "FUTURE MUSEUM." IT IS ALSO HOME TO SHOPPING MALLS, THEME PARKS, AND TOKYO BIG SIGHT, THE CONVENTION HALL WHERE COMIKET IS HELD.

2. MEGURO PARASITE MUSEUM
THE MEGURO PARASITOLOGICAL MUSEUM IS EXACTLY WHAT IT SOUNDS LIKE, A MUSEUM IN MEGURO DISTRICT CONCERNED WITH PARASITES. THEY HAVE THOUSANDS OF PRESERVED SPECIES AND EXHIBITS REGARDING THEIR EFFECTS. IT IS KNOWN FOR MAKING VISITORS NAUSEATED AND FOR HAVING A GIFT SHOP WHERE YOU CAN BUY SOUVENIRS IN RATHER QUESTIONABLE TASTE.



3. "GEASS ACTIVATE!"
I'M PRETTY SURE I SHOULDN'T NEED TO EXPLAIN THIS ONE TO YOU, BUT IF YOU DON'T GET IT, GO WATCH *CODE GEASS*. OR BETTER YET, DON'T.

P. 8

1. DAIKANYAMA, SHIROKANEDAI, AND THE SHIROGANAISE
SHIROGANAISE IS A TERM REFERRING TO WEALTHY, FASHION-CONSCIOUS WOMEN WHO LIVE IN SHIROKANEDAI, AN EXTREMELY AFFLUENT PART OF TOKYO. DAIKANYAMA, IN SHIBUYA, IS ANOTHER SUPER-TRENDY STOP POPULAR WITH YOUNG PEOPLE. FROM JAPANVISITOR.COM: "DAIKANYAMA IS ONE OF TOKYO'S HIPPEST NEIGHBORHOODS WITH IT'S HIGH-PRICED BOUTIQUES AND SOME OF THE BEST CAFE CULTURE IN JAPAN."

2. "SHIROGANAISE ATTACK"
THIS COMES FROM A TV SHOW CALLED "BISHŌJO CELEBRITY PANCHANNE" (美少女戦闘舞パンシャーヌ) WHERE A HOUSEWIFE BECOMES A MAGICAL GIRL. SHE USES HER "SHIROGANAISE ATTACK" TO DEFEAT HER ENEMIES. THE WORD 戦闘舞 IN THE TITLE IS PRONOUNCED "CELEB" BUT SPELLED WITH KANJI THAT MEAN "BEAUTIFUL DANCE BATTLE".

3. ANISAKIS
ANISAKIS IS A SPECIES OF PARASITE THAT LIVES IN THE GASTROINTESTINAL TRACT OF FISH, AND CAN BE BROUGHT INTO THE BODY BY EATING RAW FISH. WHILE CAUSING ABDOMINAL PAIN AND SOMETIMES NECESSITATING SURGERY, THEY CANNOT LIVE IN HUMANS AND WILL EVENTUALLY DIE.
...WHAT A GREAT NOTE TO END ON.

Translation/Editing/
Typesetting: Ragnar
Raws provided by Xephyre
Proofreaders and Translation Help:
fallacies
deadfish
Xephyre
Z-Virus
Liddo-kun
visit #beastslair on irc.irchighway.net